

Chinese (Complex) translation of Breast Screening Helping You Decide

北愛爾蘭乳房篩查 幫助您作出決定



Breast Screening

您可以選擇是否進行乳房篩查。本宣傳品旨在幫助您作出決定。

為何健康和社會護理（HSC）機構提供乳房篩查？

HSC 提供篩查以挽救乳腺癌患者的生命。通過在早期階段發現太小而無法看到或感覺的乳腺癌，篩查可以實現這個目標。篩查無法預防乳腺癌。

乳腺癌篩查確實存在一些風險。有些經過篩查的女性將被確診也許永遠不會被發現或對她們造成傷害的乳腺癌並接受治療。

為何我收到了乳房篩查的邀請？

所有年齡 **50** 歲至 **70** 歲的女性每 **3** 年會收到一次乳房篩查的邀請。

如果您大於 **70** 歲，您仍有患上乳腺癌的風險。雖然您在 **70** 歲之後將不再自動收到篩查邀請，您仍可每三年進行一次乳房篩查。您將需要諮詢您當地的乳房篩查中心並進行預約。

什麼是乳腺癌？

當乳房中的細胞開始以不受控制的方式增長和積累而形成腫塊時（也被稱為腫瘤），乳腺癌開始形成。隨著癌症發展，細胞可以擴散至身體的其他部分，這會危及生命。

乳腺癌是英國最常見的癌症類型。英國每年大約有 **12,000** 位女性死於乳腺癌。該疾病的存活情況隨著時間的過去一直在改善，目前在被確診乳腺癌的女性中，大約 **3/4** 可以生存 **10** 年以上。

您患上乳腺癌的風險隨著您的年齡增長而上升。大約 **4/5** 的乳腺癌發生在年齡大於 **50** 歲的女性中。大多數患有乳腺癌的女性沒有家族病史。

什麼是乳房篩查？

乳房篩查採用被稱為乳房 X 線照相的 X 射線檢測，檢查乳房是否出現癌症的跡象。它可以發現太小而無法看到或感覺的癌症。

如果我選擇進行乳房篩查將會怎樣？

當您到達乳房篩查中心時，工作人員將檢查您的詳細情況並詢問您現有的任何乳房問題。如果您有任何問題，請諮詢。

乳房 X 線照相由被稱為乳房照相人員的女性執行。為了進行乳房 X 線照相，您需要將上衣脫至腰部。因此，穿著裙子或褲子可能比外套更輕鬆一些。

乳房照相人員首先將解釋接下來的步驟。然後，她會把您的乳房放在乳腺 X 射線機上，將一個塑膠盤下降至乳房上，使乳房變平。這有助於保持您的乳房靜止，以獲得清晰的 X 線照片。

乳房照相人員通常將對每個乳房進行兩次 X 線照相，一次從上方，一次從側面。在 X 線照相過程中，她將走到一塊螢幕後面。您每次必須保持靜止幾秒鐘。

整個預約需要不到半小時，乳房 X 線照片只需幾分鐘。



數位乳腺 X 射線機

進行乳房 X 線照相會有什麼感覺？

進行乳房 X 線照相可能會不舒服，有些女性會感覺疼痛。通常，任何疼痛都會很快消失。

如有以下任何情況，請在赴約就診之前致電您的乳房篩查中心：

- 您有身體殘疾或發現爬臺階困難，以便您的篩查中心可以為您作出任何必要的安排。
- 您有乳房植入物，通常您可以進行乳房 X 線照相，但請提前告知篩查工作人員。
- 您最近進行過一次乳房 X 線照相、正在懷孕或哺乳，可能會建議您推遲乳房篩查；或者
- 您需要一位元口譯人員。

乳房篩查結果

您將在您的預約 2 周內收到一封信件，內含您的乳房篩查結果。也將把結果發給您的全科醫生。

大多數女性將收到正常結果

在經過乳房 X 線照相篩查的 100 位女性中，大約 96 位元將不會顯示癌症跡象——這是正常結果。

請記住，癌症仍有可能在乳房 X 線照相之間形成，因此如果您注意到任何乳房變化，立刻告知您的全科醫生。

有些女性將需要更多檢測，因為她們收到異常結果

結果信件也許會告知您需要更多檢測，因為乳房 X 線照相看起來異常。在 100 位女性中，大約 4 位在篩查之後會被請回進行更多檢測。

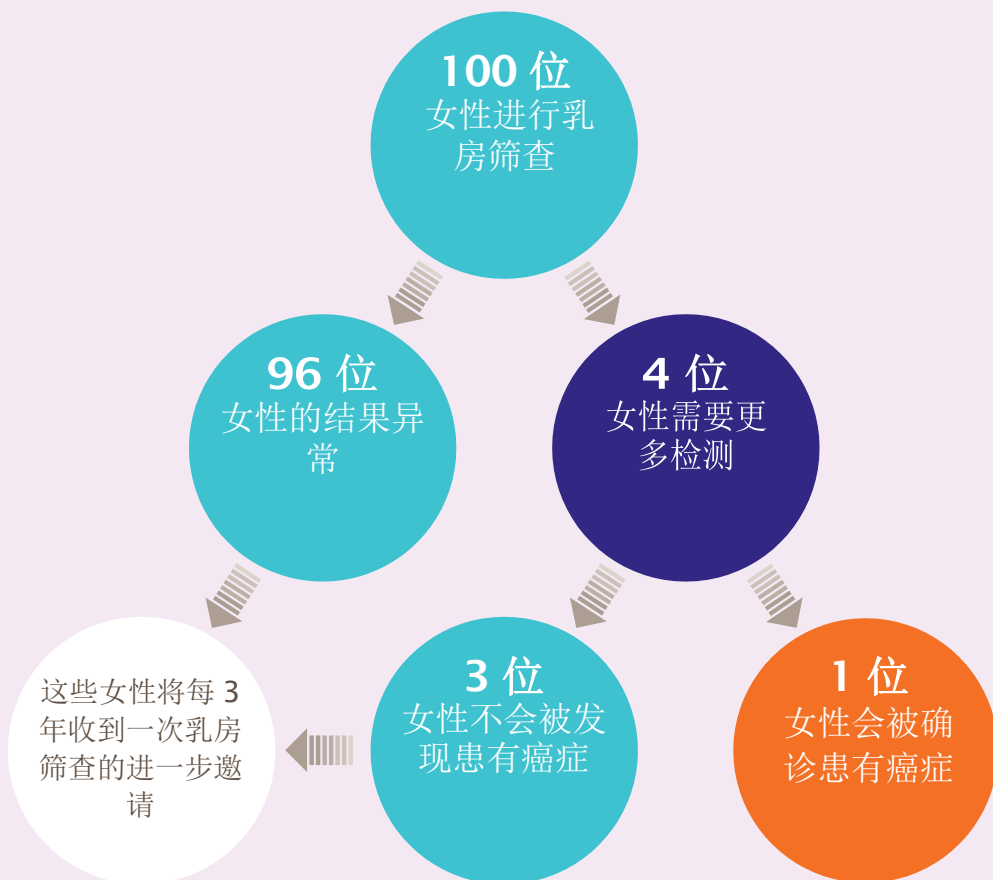
在這 4 位女性中，1 位將被發現患有癌症。其餘女性將不會患有癌症，隨後將被邀請每 3 年回來進行一次篩查。

如果您被請回進行更多檢測，您可能會經過乳房檢查、更多乳房 X 線照相和超聲波掃描。您可能需要活組織檢查，即用針從您的乳房採集一個小樣本，然後在顯微鏡下進行檢查。您通常將在一周內得到您的結果。

女性偶爾在獲得結果之前需要另一次乳房 X 線照相

有時，技術問題意味著乳房 X 線照片不夠清晰而無法看懂。如果這種情況發生，您將被請回進行另一次乳房 X 線照相，以獲得您的乳房的更清晰圖像。

每 100 位女性在每次進行乳房篩查時會發生什麼？



如果您被發現患有乳腺癌，乳腺癌可能是非浸潤性或浸潤性：

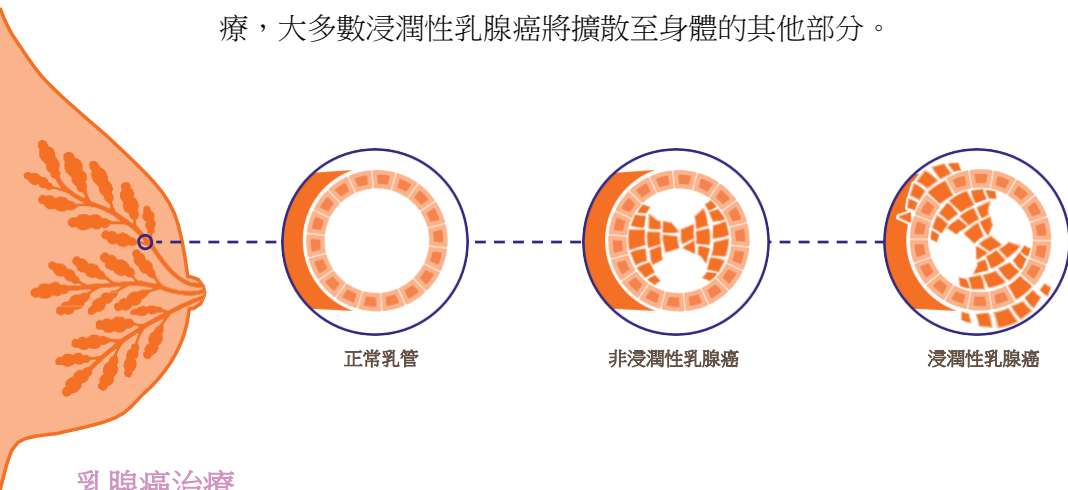
非浸潤性乳腺癌

在通過篩查被確診乳腺癌的女性中，大約 1/5 將患有非浸潤性癌症。這意味著在乳腺中有癌症細胞，但僅在乳管（導管）內部發現這些細胞，沒有進一步擴散。這也被稱為乳腺導管原位癌（DCIS）。在有些女性中，癌症細胞會留在導管內部。但在其他女性中，它們將來會進入（侵入）周圍乳腺。

醫生無法告知是否非浸潤性乳腺癌將進入周圍乳腺。

浸潤性乳腺癌

在通過篩查被確診乳腺癌的女性中，大約 4/5 將患有浸潤性癌症。這是指癌症已經超出乳管並進入周圍乳腺。如果不經治療，大多數浸潤性乳腺癌將擴散至身體的其他部分。



乳腺癌治療

無論您的癌症是浸潤性還是非浸潤性，您都將獲得乳腺癌專業人員團隊的治療和護理。治療可能包括手術（也許意味著乳房切除術）、激素療法、放射療法及可能的化學療法。這些治療可能會造成嚴重、長期的副作用。

作出選擇——乳房篩查的可能益處和風險

您可以自行選擇是否進行乳房篩查。女性決定是否進行篩查有許多不同的理由。為了幫助您作出決定，我們提供了與可能的益處和風險相關的資訊。

篩查可以挽救乳腺癌患者的生命

由於比不經過篩查更早地進行癌症的診斷和治療，因此可以挽救生命。

篩查可以發現還未對女性造成傷害的乳腺癌

有些女性將被確診也許永遠不會被發現或危及生命的乳腺癌並接受治療。這是篩查的主要風險。

醫生無法告知是否被確診的乳腺癌將危及生命，因此他們會向患有乳腺癌的所有女性提供治療。這意味著有些女性將獲得她們並不需要的治療。

權衡乳房篩查的可能益處和風險

乳房篩查
可能會挽救乳腺癌
患者的生命

乳房篩查
可能意味着我被确诊也
许永远不会危及生命的
癌症并接受治疗



對於乳房篩查挽救了多少生命及多少女性被診斷為也許永遠不會危及生命的癌症存在爭議。下一頁的資料是對證據進行過審核的專家小組作出的最佳估計。

挽救乳腺癌患者的生命

在經過篩查的每 200 位女性中，篩查可以挽救 1 位乳腺癌患者的生命。這相當於在英國每年挽救大約 1,300 位乳腺癌患者的生命。

發現也許永遠不會對女性造成傷害的癌症

在每 3 年經過一次篩查的 200 位 50 歲至 70 歲女性中，大約 3 位會被診斷為不經過篩查也許永遠不會被發現並危及生命的癌症。這相當於在英國每年大約 4,000 位女性會接受其並不需要的治療。

總體而言，每挽救 1 位女性乳腺癌患者的生命，就有大約 3 位女性被診斷為也許永遠不會危及生命的癌症。

研究人員正在嘗試找到更好的方法，以確定哪些女性的乳腺癌將危及生命，而哪些女性的乳腺癌將不會危及生命。

乳房篩查可能有其他風險嗎？

- 收到異常篩查結果的大多數女性被查明沒有乳腺癌。這些女性會經歷不必要的焦慮，有些會感到沮喪，從而影響她們當時從事每日正常活動的能力。
- X 射線很少會導致癌症。在女性的一生中每 3 年進行一次乳房 X 射線照相並持續 20 年，只會微弱增加患癌的可能性。
- 乳房篩查極少會錯過癌症。它可以選出大多數乳腺癌患者，但在經過篩查的每 2,500 位女性中，會漏掉大約 1 位乳腺癌患者。

乳腺癌有什麼症狀？

如果您瞭解您的乳房的正常外觀和感覺，您將更有可能發現可能是乳腺癌跡象的任何變化。即使您進行過乳房篩查，這也非常重要。注意以下情況：

- 乳房的腫塊或增厚。
- 乳頭的變化。乳頭也許會陷入乳房或變形。您可能會出現皮疹，使乳頭看起來充血和剝落，或者從乳頭流出血液或其他液體。
- 乳房感覺或外觀的變化。可能會感覺沉重、發熱或不平，或者皮膚看起來有凹痕。乳房的大小和形狀也許會變化。
- 乳房或腋窩的疼痛或不適。
- 腋窩的腫脹或腫塊。

如果您的乳房發生任何變化，您應立刻進行預約，由您的全科醫生進行診察。您可能並未患有癌症。但如果您患有癌症，在早期階段得到診斷和治療意味著您更有可能度過乳腺癌而存活。

在篩查之後我的乳房 X 線照片會怎樣？

北愛爾蘭乳房篩查計畫將保留您的乳房 X 線照片至少 8 年。這些照片會被安全保管。篩查計畫會定期檢查記錄，以確保服務儘量完備。健康服務機構其他部門的工作人員可能為此需要查看您的記錄，但您的記錄只會與需要查看它們的人員共用。如果您想知道這些定期檢查的結果，您可以聯繫您當地的篩查中心。

如果我有問題，可以聯繫誰？

如果您有關於篩查的問題，請聯繫您當地的乳房篩查中心。如果您希望與其他人討論是否進行乳房篩查，您的全科醫生可以提供幫助。

你們可以一起權衡可能的益處和風險，以幫助您作出決定。

您可以在下方找到關於乳房篩查的更詳細資訊，包括用於編寫本宣傳品的證據來源：

北愛爾蘭乳房篩查計畫（Northern Ireland Breast Screening Programme）

www.cancerscreening.hscni.net

NHS 乳房篩查計畫（NHS Breast Screening Programme）

www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen

癌症篩查知情選擇（Informed Choice about Cancer Screening）

www.informedchoiceaboutcancerscreening.org

您也可以找到以下提供有用乳房篩查資訊的慈善團體網站。

Cancer Research UK——cruk.org

Healthtalkonline——healthtalkonline.org

Breakthrough Breast Cancer——

breakthrough.org.uk

Breast Cancer Campaign——

breastcancercampaign.org

Breast Cancer Care——breastcancercare.org.uk

如果您需要本宣傳品的其他語言版本或格式，請訪問

www.cancerscreening.hscni.net 或聯繫您當地的篩查辦公室。



本宣傳品由 King's Health Partners 的一個獨立資訊專家團隊——癌症篩查知情選擇（Informed Choice about Cancer Screening）製作，英國癌症研究中心（Cancer Research UK）為此提供了建議和編寫支援。它已經過公共衛生局的改編，專供北愛爾蘭使用。

通過公眾諮詢，1000 多位公眾會員參與制定了與 NHS 癌症篩查計畫（NHS Cancer Screening Programmes）相關的資訊方法。

下列組織為諮詢提供了支援：Beating Bowel Cancer、BME Cancer Communities、Bowel Cancer UK、Breakthrough Breast Cancer、Breast Cancer Campaign、Breast Cancer Care、Cancer Research UK、Independent Cancer Patients' Voice、Jo's Cervical Cancer Trust 和 Patient Information Forum。

本宣傳品中的資訊採用了一個由 25 位女性公民組成的評判委員會針對如何介紹乳房篩查的可能益處和風險提出的建議。

www.informedchoiceaboutcancerscreening.org

由 NHS 癌症篩查計畫資助。



公共衛生局

（Public Health Agency）

12–22 Linenhall Street

Belfast

BT2 8BS

電話：028 9032 1313

www.publichealth.hscni.net

www.cancerscreening.hscni.net

 KING'S HEALTH PARTNERS